



Renditions Newsletter

Issue number 2
14 December 2007

Welcome to the second issue of the Renditions Newsletter.

The Research Centre for Translation at The Chinese University of Hong Kong is publishing this newsletter to keep you up to date on new publications by *Renditions* and other events at the RCT.

For a trial period the Newsletter will be distributed at irregular intervals. Subscription is free; to unsubscribe, see below.

Contents

- *Renditions* Advisory Board and Editorial Committee
- New publications
- Guidelines for contributors
- Third Young Researchers' Conference
- Stephen C. Soong Translation Studies Awards
- Literary Prize for *The Carving of Insects*
- Contact and subscriptions

***Renditions* Advisory Board and Editorial Committee**

We are very pleased that David Pollard has agreed to join our Advisory Board after many years on the Editorial Committee. New members on the Editorial Committee are Alison Bailey, Martha Cheung, Maghiel van Crevel, Duncan Hunter, Tommy McClellan, Janice Wickeri and Diana Yue, all of them distinguished scholars and experienced translators. Joining the editorial team of *Renditions* as advisory editor is Bonnie S. McDougall, who has long been associated with *Renditions* as a translator and member of the Editorial Committee.

With sadness we announce the passing of Professor Siu-kit Wong, Professor of the Department of Chinese, The University of Hong Kong, until his retirement in 2003. He served on our Editorial Committee from 1985 to the present and was also on the Renditions Fellowship Advisory Board.

New publications

- *Renditions* Magazine no. 68 (Autumn 2007): 'Leaping to Disaster: Village Literature and the Great Leap Forward', guest-edited by Professor Richard King. This collection presents opposing pictures of rural China during the Great Leap Forward (1958-1960), the grand delusion that led to the worst famine of the 20th century. Stories

and poems written at the time express boundless, if ill-founded, optimism for a communist utopia. Two decades later, fiction about its aftermath described its tragic impact on the peasantry. Set against the backdrop of inflated propaganda and immense hardships are tales of heroism, romance and disillusionment.

- *To Pierce the Material Screen: An Anthology of 20th-century Hong Kong Literature*. Edited by Eva Hung with the assistance of Chi-yin Ip. The perception of Hong Kong as materially successful and culturally marginal is a common one. The city, sheltered from the Chinese political tsunamis, has in fact developed a distinctive character that is reflected in her literary scene. It has been a safe haven for writers on the run, a cradle for genres unwelcome to the Beijing government, a battleground between 'Left' and 'Right', and a confluence of East and West, popular and high-brow. Works collected in this anthology, spanning three quarters of a century, show how local literature engaged with the dominant discourses of Chinese culture while exploring the pains and possibilities of a fast-developing metropolis. Taken in total, they reveal the emergence of the 'Hong Kong identity'.
Volume I: Fiction and Volume II: Essays and Poetry.
Publication schedule: March 2008.
Standard price per set: US\$100 / HK\$499.
Prepublication offer: US\$80 / HK\$399. Offer valid till 29 February 2008. Surface postage included.

If you're interested in the above or other *Renditions* titles, please send your queries and orders directly to renditions@cuhk.edu.hk.

You may also contact our distributors: Chinese University Press at cup@cuhk.edu.hk or visit their website www.chineseupress.com; or China Books in Australia at info@chinabooks.com.au or visit their website www.chinabooks.com.au.

Guidelines for contributors

The guidelines for contributors have been revised and will soon be made available on our website www.renditions.org. Anyone interested in submitting a translation manuscript is welcome to consult these guidelines. For more information, please email renditions@cuhk.edu.hk.

Third Young Researchers' Conference

The RCT is now inviting applications for the Third Young Researchers' Conference on Chinese Translation Studies to be held at the Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong, 18-20 December 2008. The theme of the conference is 'Writing Translation History'. For more details and the application form, please visit www.cuhk.edu.hk/rct. For enquiries, please contact Ms Audrey Heijns by email at audrey@cuhk.edu.hk.

Stephen C. Soong Translation Studies Awards

Applications are invited for the 2008 Stephen C. Soong Translation Studies Awards from 15 December 2007 to 31 January 2008. Please submit entries by post to:
Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New

Territories, Hong Kong.

All entries should be postmarked not later than 31 January 2008, with 'Entry for Awards' marked on the envelope. Submissions by e-mail attachments are not accepted. For enquiries, please email Ms Sherlon Ip at cyip@cuhk.edu.hk.

The Stephen C. Soong Translation Studies Awards were set up to give recognition to academics who have made original research contributions in Chinese translation studies, particularly in the use of first hand sources for historical and cultural investigations. Articles published in a refereed journal in the calendar year 2007 are eligible for this year's Awards. For more details, please visit www.cuhk.edu.hk/rct.

Literary Award for *The Carving of Insects*

Renditions paperback *The Carving of Insects* by Bian Zhilin has won the 2007 PEN USA Literary Award for Translation. The paperback was edited by Mary M. Y. Fung and translated by Mary M. Y. Fung with David Lunde and published in January 2006. For further details about the prize, please check <http://penusa.org>.

The translation, done collaboratively by Mary M. Y. Fung and David Lunde, is artistically superb, textually faithful, and scholarly excellent. (Judge's Citation)

Contact and subscriptions

You are welcome to send comments or suggestions on the Newsletter or any other queries to renditionsnews@cuhk.edu.hk.

Please feel free to forward the Newsletter to anyone who might be interested. If you have received this copy from another source and would like a direct copy in future, please email us with the words 'subscribe to Renditions Newsletter' as the subject.

If you prefer not to receive the Newsletter, please send a message to renditionsnews@cuhk.edu.hk with the words 'unsubscribe Renditions Newsletter' as the subject.

Apologies for any cross postings.

©2007 *Renditions*

Edited by Audrey Heijns & Cecilia Ip



譯叢通訊

第二期

2007年12月14日

歡迎瀏覽《譯叢通訊》第二期。

香港中文大學翻譯研究中心推出《譯叢通訊》，旨在為閣下提供《譯叢》最新刊物及活動資訊。試刊期間，《譯叢通訊》將不定期出版，訂閱費用全免。如欲停止訂閱，請參閱下文。

內容

- 《譯叢》顧問委員會及編輯委員會
- 最新出版刊物
- 投稿手冊
- 第三屆中國譯學新芽研討會
- 宋淇翻譯研究論文紀念獎
- *The Carving of Insects* 獲獎
- 聯絡及訂閱方法

《譯叢》顧問委員會及編輯委員會

《譯叢》很榮幸獲得擔任編輯委員多年的卜立德教授（David Pollard）加入顧問委員會。編輯委員會的其他新成員包括貝麗博士（Alison Bailey）、張佩瑤教授、柯雷教授（Maghiel van Crevel）、韓登勤先生（Duncan Hunter）、馬軻蘭博士（Tommy McClellan）、魏貞愷女士（Janice Wickeri）及余丹女士。他們均為傑出的學者，具豐富翻譯經驗。曾任《譯叢》譯者及編輯委員會成員多年的杜博妮教授（Bonnie S. McDougall）則出任顧問編輯一職。

《譯叢》編輯委員黃兆傑教授於11月7日與世長辭，本中心特此致哀。黃教授原為香港大學中文系教授，於2003年退休，自1985年起擔任《譯叢》編輯委員，並曾為“《譯叢》訪問學人計劃”顧問委員會的成員。

最新出版刊物

- 《譯叢》第68期（2007年秋季）：“躍進災難：農村文學與大躍進”（客席編輯：王仁強教授（Richard King））

本期《譯叢》收錄的作品，反映了大躍進（1958-1960）時中國農村截然不同的兩面。大躍進的騙局為中國帶來二十世紀最嚴重的饑荒，然而當時的小說和詩歌都表達了對共產黨烏托邦的無盡憧憬。二十多年後，有關大躍進劫後的小說描繪的則是其對

農民的慘痛傷害。今期《譯叢》收錄了在誇張失實的政治宣傳和極大的苦難下發生的英雄浪漫和理想幻滅的故事。

• 《二十世紀香港文學作品英譯集》（主編：孔慧怡；助理編輯：葉志研）
香港經常被視為經濟發達的文化沙漠，其實這個幸免於中國政治風暴侵擾的城市，亦發展出自己的特色，並反映於其文學之中。香港是中國作家逃難的避風港，孕育出許多北京政府不以為然的文章。香港也是左右兩派交鋒的戰場，以及東西文化的交匯點，雅俗並存。本書收錄香港四分三世紀以來的文學作品，反映本港文學如何一面與在中國的主導文化對話，一面探索急速發展的大都會中，種種磨難和機遇，並見證了「香港身份」的誕生。

卷一：小說 卷二：散文與詩歌

出版日期：2008年3月

每套定價：100美元／499港元

預售優惠：80美元／399港元（截止日期：2008年2月29日，售價已包括平郵郵費）

如欲選購以上書刊及其他《譯叢》刊物，請電郵至 renditions@cuhk.edu.hk。

閣下亦可與本刊發行商聯絡：中文大學出版社（電郵：cup@cuhk.edu.hk；網址：www.chineseupress.com）或澳洲中華書籍公司（電郵：info@chinabooks.com.au；網址：www.chinabooks.com.au）

投稿手冊

新修訂的投稿指引將上載至《譯叢》網站（www.renditions.org）。投稿者可參閱該指引。查詢請電郵至 renditions@cuhk.edu.hk

第三屆中國譯學新芽研討會

第三屆中國譯學新芽研討會現已接受報名，研討會將於2008年12月18-20日假香港中文大學中國文化研究所舉行，主題為「書寫中國翻譯史」。會議詳情及申請表格可於www.cuhk.edu.hk/rct下載。如有查詢，請聯絡曾麗雯女士（電郵：audrey@cuhk.edu.hk）

宋淇翻譯研究論文紀念獎

第十屆（2007年度）論文獎將接受申請，申請期限為2007年12月15日至2008年1月31日。參選者請於2008年1月31日前（以郵戳為準）將參選論文寄交：

香港新界沙田

香港中文大學翻譯研究中心

並於信封上注明「參選論文」字樣。論文獎暫不接受以電郵附件形式遞交論文。如有疑問，請聯絡本中心葉志研小姐（cyip@cuhk.edu.hk）。

宋淇翻譯研究論文紀念獎，旨在獎勵中國翻譯學者從事創新的翻譯研究，尤其鼓勵以第一手材料從事文化與歷史方向的探討，本年度參選論文必須刊登於2007年出版的學術期刊上，參選細則請見：www.cuhk.edu.hk/rct。

***The Carving of Insects* 獲獎**

譯叢文庫系列*The Carving of Insects*（譯自卞之琳：《雕蟲紀歷》）一書，榮獲2007年美國筆會翻譯文學獎。本書由張曼儀博士編輯，並與倫戴維教授（David Lunde）合譯，於2006年1月出版。獎項詳情請見 www.penusa.org

張曼儀與倫戴維的翻譯極富藝術性、忠於原文，水準超卓。（得獎評語）

聯絡及訂閱方法

如對本通訊有任何意見或查詢，請電郵至 renditionsnews@cuhk.edu.hk。

歡迎轉寄本通訊，如閣下透過間接途徑獲取本通訊，欲直接從本中心訂閱，請以「訂閱《譯叢通訊》」為題，電郵通知我們。

如欲停止訂閱，請以「終止電郵訂閱《譯叢通訊》」為題，電郵至 renditionsnews@cuhk.edu.hk。

若遇重覆轉貼，敬請原諒。

©2007 譯叢

曾麗雯、葉盧秀珊編